



Blir hestan foretrukket framfor hesta? En oppfølgingsstudie av Johan Storms beskrivelse av rendalsdialekten fra 1882

Eline Bjørke, Jens Haugan, Kristin Andvik Hoaas og Gunhild Kværness

Johan Storm ble født i Lom i 1836 og vokste opp som prestesønn i Rendalen. Han utdannet seg til språkviter og var professor i romansk og engelsk filologi ved universitetet i Kristiania i nesten 40 år. Han beskrives som en av Norges mest internasjonalt kjente filologer og vil bli husket for banebrytende arbeid innenfor undervisning i levende språk – og fonetikk. Hovedverket hans er Engelsk filologi (1879) og i 1884 grunnla han Norvegias lydskrift. Den franske språkmannen Paul Passy (1859–1940) beskrev Storm på følgende måte: «Probably the greatest practical linguist, as also the greatest phonetician, in the world» (Linn, 2004).

Året 1882 oppsøkte den etablerte språkforskeren sin barndoms bygd Rendalen, og der gjorde han en språkundersøkelse (Storm, 1920). Storms undersøkelse er todelt – i lydlære og formlære – og den inneholder en rekke variabler. Denne presentasjonen vil ta utgangspunkt i kun én variabel, nemlig substantivets hankjønn i bestemt form flertall. Storm slår fast at man i Øvre Rendal finner formen hestan, mens man i Ytre Rendal bruker formen hesta (Storm, 1920, s. 30). Omtrent 90 år senere rapporterer Joleik Øverby om samme forskjell mellom Øvre og Ytre (Øverby, 1974, s. 72).

Vårt inntrykk er at dette nå har forandret seg, at unge mennesker i hele Rendalen i dag foretrekker formen hestan. Dette innlegget vil presentere resultater fra en spørreundersøkelse fra 2021, foretatt blant alle rendalens ungdomsskoleelever (ca. 60 elever), hvor et av flere formål er å kartlegge bruken av -an vs. -a i hankjønn bestemt form flertall. I innlegget vil vi gi svar på hvorvidt vår antagelse viser seg å stemme, og vi vil også drøfte mulige årsaker til en slik utvikling.

Denne studien representerer altså bare én av Storms mange variabler. Den videre planen er å undersøke flere av variablene i hans materiale. Storms eldste informant var født i 1821, mens våre informanter er født på begynnelsen av 2000-tallet. Det betyr at vår undersøkelse vil dekke et spenn på omtrent 200 år. Vi mener at en slik studie vil være et viktig bidrag til pågående forskning omkring språklige endringers hastighet i Norge (Sandøy, 2015, 2019).

Referansar:

- Linn, Andrew R. (2004). *Johan Storm: Dhi grétest pràktikal lingwist in dhi werld*. Oxford: Blackwell.
- Sandøy, Helge. (2015). Ivar Aasen ute og heime – om moderne språkdokumentasjon etter Ivar Aasen. I Jan Ragnar Hagland & Åse Wetås (Red.), *Skrifter 2015*, 1 (s. 90–109). Trondheim: Det Kongelige Norske Videnskabers Selskab.
- Sandøy, Helge. (2019). Osterøymålet – som kom i den språklege skyggen frå Bergen. I: Jan Kristian Hognestad, Torodd Kinn & Terje Lohndal (Red.), *Fonologi, sosiolingvistikk og vitenskapsteori*. Festschrift til Gjert Kristoffersen (s. 273–294). Oslo: Novus.
- Storm, Johan. (1920). *Ordlistar over lyd- og formlæren i norske bygdemaal*. Kristiania: I kommission hos Dybwad.
- Øverby, Joleik. (1974) Østerdalsmål. I Ola Skogstad (Red.), *Austlandsmål: Språkarv og språkbruk på indre Austlandet* (s. 46–77). Oslo: Samlaget.



En kommunikativ, en sosiokulturell og en biografisk tilnærming til arbeidsrettet norskopplæring

Marianne Eek, Høgskolen i Innlandet

I dette innlegget presenterer jeg foreløpige funn fra et aksjonsforskningsprosjekt der hensikten var å utvikle ny kunnskap om utfordringer og muligheter knyttet til arbeidsrettet norskopplæring for voksne innvandrere med liten skolebakgrunn. I aksjonsforskningsprosessen deltok lærere ved et voksenopplæringssenter og en gruppe forskere fra Høgskolen i Innlandet, og en grunntanke i prosjektet var at utprøving av endringer i undervisningen skjer i et samspill mellom lærernes erfaringer og nyere forskning om voksenopplæring for voksne innvandrere.

I presentasjonen spør jeg:

-Hvilke innsikter gir aksjonsforskningsprosessen når det gjelder muligheter for å skape sammenhenger mellom arbeidsrom og undervisningsrom?

-Hvilke innsikter gir studien når det gjelder en kommunikativ, en sosiokulturell og en biografisk tilnærming til arbeidsrettet norskopplæring?

Teoretiske utgangspunkt for studien er sosiokulturelle perspektiver på læring som situert, mediert og distribuert mellom mennesker (Lantolf, 2000; Säljö, 2001), læring som deltakelse i praksisfellesskap (Lave & Wenger, 2003), perspektiver på litterasitet i New Literacy Studies (Barton, 2007; Street, 1995), teori om investering (Norton, 2013) og tidligere studier om arbeidsrettet andrespråklæring (f.eks. Sandwall, 2013 og Pedersen, 2018). Rammeverket for analyse av datamaterialet bygger på Pedersens (2018) tre tilnærminger til arbeidsrettet norskopplæring, en kommunikativ tilgang der målet er at deltakerne får kommunikativ kompetanse, en sosiokulturell tilgang som blant annet åpner opp for refleksjoner omkring maktforhold og en biografisk tilnærming der deltakernes livshistorier får betydning (s. 18-21).

Datamaterialet omfatter refleksjonssamtaler og intervjuer med to lærere om utprøving av og erfaringer med arbeidsrettet norskopplæring i klasserommet og på arbeidsplassen, samt observasjon av arbeidsrettet norskopplæring i klasserommet og deltakelse ved læreres praksisbesøk til tre språkpraksisplasser i butikk der hensikten var å følge opp språklæringen og bidra til å skape koblinger mellom arbeidsrom og undervisningsrom.

Foreløpige resultater viser at det var utfordrende for deltakerne å bringe språk fra arbeidsplassen tilbake til klasserommet for å bearbeide dette, og at det var lærerne som fikk en nøkkelrolle når det gjaldt å skape koblinger mellom arbeidsrom og undervisningsrom. Lærerne prøvde ulike tilnærminger, men appen Showbie viste seg å gi gode muligheter for å skape slike koblinger, og for å arbeide strukturert, dynamisk og tilpasset med relevant ordforråd, aktuelle fraser, uttaletrening og såkalte «arbeidsoppdrag» for den aktuelle uka. Resultatene gir dermed innblikk i fruktbare kommunikative tilganger til arbeidsrettet norskopplæring med bruk av digitale hjelpemidler. Studien gir også innblikk i sosiokulturelle forhold som lærerne diskuterte med forsker, som blant annet maktperspektiver som gjorde seg gjeldende mellom deltakere og de andre ansatte, og mellom lærere og leder/de ansatte på språkpraksisplassene. Bruk av rollespill, både rollespill som lærerne spilte inn for å eksemplifisere ulike forhold, og rollespill som deltakerne selv spilte inn, bidro dessuten til å skape bevissthet om kulturelle forskjeller og kroppsspråk. Studien gir imidlertid lite innblikk i arbeid med en biografisk tilnærming til arbeidsrettet norskopplæring, der deltakernes livshistorier kommer i fokus.



Referanser:

- Barton, D. (2007). Literacy: An introduction to the ecology of written language. Malden, Mass: Blackwell.
- Lantolf, J. P. (2000). Introducing sociocultural theory. I J. P. Lantolf (Red.), Sociocultural Theory and Second Language Learning (s. 1-26). Oxford University Press.
- Lave, J. & Wenger, E. (2003). Situeret læring og andre tekster. København: Hans Reitzels Forlag.
- Norton, B. (2013). Identity and language learning: Extending the conversation (2 utg.). Bristol: Multilingual Matters.
- Pedersen, M. S. (2018). Samspill – sprogdidaktiske tilgange til arbejdsrettet andetsprogsundervisning. Sprogforum 66
- Sandwall, K. (2013). Att hantera praktiken – om sfi-studerandes möjligheter till interaktion och lärande på praktikplatser. (Doktoravhandling, Göteborgs Universitet).
https://gupea.ub.gu.se/bitstream/2077/32029/1/gupea_2077_32029_1.pdf
- Street, B. V. (1995). Social Literacies: Critical Approaches to Literacy in Development, Ethnography and Education. Pearson Education.
- Säljö, R. (2001). Læring i praksis: Et sosiokulturelt perspektiv. Oslo: Cappelen Akademisk Forlag.



En forsøksvis global tilnærming til kontrastiv analyse av norsk og tyrkisk grammatikk

Gunvald Axner Ims

I Innvandreres morsmål fra 2017 presenterer Olaf Husby andrespråksfeltet for ei samling kontrastive framstillinger av grammatikken i norsk og ni språk som har etablert seg i Norge som følge av innvandring i nyere tid. Innenfor undervisning i kontrastiv grammatikk har dette verket rukket å bli ei mye brukt lærebok, som i 2022 fikk sin oppfølger i Innvandreres morsmål II, ei samling over ti tilsvarende sammenlikninger av ti nye språk i forhold til norsk.

Mitt fokus her er å påvise enkelte svakheter ved Husbys framstilling av det tyrkiske verbsystemet i forhold til norsk. Som Aida Leistad Thomassen og Åshild Ness Husby påpeker i sin bokomtale fra 2019, bygger Husbys tilnærming på at han i alle de kontrastive analysene tar utgangspunkt i norsk grammatikk, og viser da til Norsk referansegrammatikk av Faarlund et al., først utgitt 1997.

Noe av skeivheten i framstillinga av tyrkisk grammatikk kan bygge på at de beskrivelsene han bygger på av tyrkisk grammatikk, skrevet av Bernt Brendemoen og denne forfatteren sammen med Even Hovdhaugen, utkom tidlig på 1990-tallet, altså noe før referansegrammatikken som Husby bruker som sitt utgangspunkt for norsk grammatikk. Denne forskyvningen problematiseres ikke i Husby, men kan være en grunn til at det tyrkiske verbsystemet i disse beskrivelsene virker mer fremmedartede enn om de var skrevet med samme referansegrunnlag.

En annen kritisk bemerkning, som Thomassen og Ness løftet i sin bokomtale, er at norsk grammatikk ikke er det beste utgangspunktet for å sammenlikne nettopp norsk og andre språks grammatikker. De etterlyste en mer global tilnærming, og en slik tilnærming har den ene av forfatterne, Åshild Næss, selv lagt til rette for i boka Global grammatikk, først utgitt 2019.

Med disse bemerkningene som utgangspunkt, vil jeg i det følgende beskrive hvilke utfordringer jeg ser i de eksisterende beskrivelsene av det tyrkiske verbsystemet i forhold til det norske, og forsøke å stake peke ut en ny retning for å beskrive dette med utgangspunkt i Faarlund et al., 1997; Næss, 2019; Csató og Johanson, 1998 og Göksel og Kerslake, 2005.

Referanser:

- Brendemoen, Bernt (1990). Tyrkisk-norsk kontrastiv grammatikk. I Hvenekilde, Anne (red). *Med to språk*, 154-190. Cappelen
- Brendemoen, Bernt og Even Hovdhaugen (1995). Tyrkisk grammatikk. Universitetsforlaget
- Csató, Éva Á. og Lars Johanson (1998). Turkish. I Lars Johanson og Éva Á. Csató. *The Turkic languages*, 203-235. Routledge
- Faarlund, Jan Terje, Svein Lie og Kjell Ivar Vannebo (1997). Norsk referansegrammatikk. Oslo: Universitetsforlaget.
- Göksel, Asli og Celia Kerslake (2005). Turkish. A comprehensive grammar. Routledge
- Husby, Olaf (2017). Tyrkisk. I Olaf Husby. Innvandreres morsmål: En ressursbok for lærere, 185-208. Fagbokforlaget.
- Næss, Åshild (2021). Global grammatikk. Språktypologi for språklærere. Gyldendal.
- Thomassen, A. L., & Ness, Åshild. (2019). Olaf Husby 2017: Innvandreres morsmål: En ressursbok for lærere. *NOA - Norsk Som andrespråk*, 35(1), 93-96.
<http://ojs.novus.no/index.php/NOA/article/view/1664>



Translators' Personal Metaphors: An Exploratory Study of Distributed Selves

Chiara Gebbia

The socio-technical networks of the post-modern era (Lamb et al., 2000) have brought about a multiplicity of dynamic selves which inevitably expand and distribute (Bruner, 2001) beyond the individual (Gilbert & Forney, 2013). This distillation could be conceived of as an adjusting mechanism adopted by the translating agent to face the novelties and uncertainties encountered in a profit-maximizing context (Carbonell et al., 2014; Hatano & Inagaki, 1986). Being bound to continuously internalize the networked systems of such a context (Farahzad & Varmazyari, 2018; Meylaerts, 2010; Moser, 2007), translators, as professionals, need to be adaptive too (Shreve, 2020). This can result in coexisting plural (Baumeister, 1998) and sometimes contradicting selves (Higgins, 1987), constantly evolving through experience.

As an abstract entity, the self tends to be shaped through the interaction with objects and places (Dittmar, 1992). Therefore, the symbolization of the self is intrinsically metaphorical. According to the Conceptual Metaphor Theory, a cornerstone of Cognitive Linguistics, metaphor relates the abstract to the concrete (Lakoff & Johnson, 1980, 1999; Kövecses, 2015), enables self-reflection and communication of the inner self (Ortony, 1993), and could unravel the topology of translators' metaphorical self-concepts.

An exploratory study was conducted on a corpus of 50 blogs and podcasts in which metaphors were identified (Cameron & Deignam, 2006) and arranged in profession-oriented (stakeholder/peer-oriented) and practice-oriented (readership-oriented; material/technology-based). The analysis revealed 59 personal metaphors (Sharpe, 1940) in which multiple selves coexist: the translator's ideal-self, as a "genius-like inventor" (Morgner, 2020, p. 143), operates in an idyllic place of cooperation with the stakeholders or receivers (e.g. A TRANSLATOR IS A SOCIAL DANCER), and is constantly brought back to earth by the objectified, impersonal working-self, conceptualized as a mere information transmitter (e.g. A TRANSLATOR IS A DATA SPLITTER). These findings therefore open new lines of empirical research that can relate coexisting multiple selves and adaptive expertise (Baroody, 2003).

References

- Baroody, A. J. (2003). The development of adaptive expertise and flexibility: The integration of conceptual and procedural knowledge. In A. J. Baroody, A. Dowker (Eds.), *The development of arithmetic concepts and skills: Constructive adaptive expertise* (pp. 1-33). Mahwah: Laurence Erlbaum Associates, Inc.
- Baumeister, R. F. (1998). The self. In D. T. Gilbert, S. T. Fiske & G. Lindzey (Eds.), *The handbook of social psychology* (4th ed., pp. 680-740). Boston, MA: McGraw-Hill.
- Bruner, J. (2001). Self-making and world-making. In J., Brockmeier, & D., Carbaugh (Eds.) *Narrative and identity: Studies in autobiography, self and culture* (Vol. 1) (pp. 25-37). Amsterdam: John Benjamins Publishing.
- Cameron, L., & Deignam, A. (2006). The emergence of metaphor in discourse. *Applied Linguistics*, 27:4, 671-690.
- Carbonell, K. B., Stalmeijer, R. E., Könings, K. D., Segers, M., & van Merriënboer, J. J. (2014). How experts deal with novel situations: A review of adaptive expertise. *Educational Research Review*, 12, 14-29.
- Farahzad, F., & Varmazyari, H. (2018). Translators' Identities within Approaches to Translation Sociology: A Comparative Study of Trainee Translators. In *TRAlinea: Online Translation Journal*, 20, http://www.intralinea.org/archive/article/translators_identities_within_approaches_to_translation_sociology.



- Gilbert, R., & Forney, A. (2013). The distributed self: Virtual worlds and the future of human identity. In R. Teigland, & D. Power (Eds.), *The Immersive Internet* (pp.23-36). London: Palgrave Macmillan UK.
- Hatano, G., & Inagaki, K. (1986). Two courses of expertise. In H. W. Stevenson, H. Azuma, & K. Hakuta (Eds.), *Child development and education in Japan* (pp. 262–272). New York: WH Freeman/Times Books/ Henry Holt & Co.
- Higgins, E. T. (1987). Self-discrepancy: a theory relating self and affect. *Psychological review*, 94(3), 319-340.
- Kövecses, Z. (2015). *Where metaphors come from*. Oxford: Oxford University Press.
- Lakoff, G., & Johnson, M. (1980). *Metaphors we live by* (1st ed.). Chicago: University of Chicago Press.
- Lakoff, G., & Johnson, M. (1999). *Philosophy in the flesh: The Embodied Mind and Its challenge to western thought*. New York: Basic Books
- Lamb, R., Sawyer, S., & Kling, R. (2000). A social informatics perspective on socio-technical networks. *AMCIS 2000 Proceedings*, 1.
- Meylaerts, R. (2010). Habitus and self-image of native literary author-translators in diglossic societies. *Translation and Interpreting Studies. The Journal of the American Translation and Interpreting Studies Association*, 5(1), 1-19.
- Morgner, C. (2020). Reinventing Social Relations and Processes: John Dewey and Trans-Actions. In C., Morgner (Ed.), *John Dewey and the Notion of Trans-action* (pp. 1-30). Cham: Palgrave Macmillan.
- Moser, K. S. (2007). Metaphors as symbolic environment of the self: How self-knowledge is expressed verbally. *Current Research in Social Psychology*, 12, 151-178.
- Ortony, A. (1993). Metaphor, language, and thought. In A. Ortony (Ed.), *Metaphor and thought* (pp. 1-16). Cambridge: Cambridge University Press.
- Sharpe, E. F. (1940) Psycho-Physical Problems Revealed in Language: An Examination of Metaphor. *International Journal of Psychoanalysis* 21:201-213.
- Shreve, G. M. (2020). Translation as a complex adaptive system. A framework for theory building in cognitive translatology. In F. Alves, & A. L. Jakobsen (Eds.) *The Routledge handbook of translation and cognition* (pp. 69-87). Abingdon and New York: Routledge.
- Wan, W., & Low, G. (Eds.). (2015). *Elicited metaphor analysis in educational discourse* (Vol. 3). Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.



Lyd- og formverket i gausdalsmålet

Jens Haugan, HINN

Eg ønskjer å presentere starten på eit grammatisk kartleggings- og analyseprosjekt der eg undersøker lyd- og formverket i målet i Gausdal, ein kommune sør i Gudbrandsdalen i Innlandet fylke. Målførestudier i form av kartleggingar og systematiseringar høyrer i praksis gjerne til ei svunnen tid i nordiskfaget, der ein i dag ofte heller ser på sosiolingvistiske utviklingstrekk i samband med sosiale forhold, urbanisering og påverknad frå skrift- og mediesamfunnet. Eg ønskjer likevel å sjå bakover og undersøkje kva for språkhistoriske og språkinterne mekanismar som kan ha ført fram til lyd- og formverket i gausdalsmålet, som då er forskningsspørsmålet mitt. I samband med dette vil det i første omgang vere relevant å diskutere metodiske utfordringar knytte til notasjonen av målføreprøver. Sjølv om tradisjonell målføregransking har vore sterkt nedprioritert i akademia dei siste tjue åra, kan det sjå ut som om det er ei aukande interesse for ordlister og bøker om dialekter og lokale forhold. Eit relevant spørsmål vil då vere korleis ein skal presentere dialektale ordformer i ei skriftform som kan brukast av fleire enn berre språkforskarar. Norvegia og IPA vil gjerne vere utfordrande for folk flest, og det vil elles kunne vere nyttig å få fram ein etymologisk og systematisk samanheng i ei språkhistorisk orientert framstilling av eit målføre. Den første og største delen av føredraget vil då vere ein presentasjon av og ein argumentasjon for notasjonsmodellen som eg vel å bruke i arbeidet mitt, før eg vil gje nokre døme på utviklingar i gausdalsmålet som eg finn spesielt interessante. Nokre av dei systematiske utviklingane kan forklarast ut ifrå dei ulike alternativa som følgde med kvantitetsomlegginga etter den gamalnorske perioden, der tidlegare kortstavingsord kunne få ulike uttale- og bøyingsformer i ulike målføre i landet. Og andre kan t.d. ha å gjere med mekanismane fonetisk svekking, assimilasjon eller analogi.



Norsk som andrespråk i digital kommunikasjon på arbeidsplassen

Kristin Vold Lexander

Digitale verktøy har blitt ein integrert del av folks daglege språklege samhandling, også på arbeidsplassen. Dette gjeld ikkje berre videomøte og e-post for arbeidstakaren som fyrst og fremst driv med kontorarbeid, men òg sosiale media på alle typar arbeidsplassar. Media blir brukt i organisering og utføring av arbeidsoppgåver og til meir sosiale formål i arbeidskonteksten, og ofte kombinerer ein dei to typane bruk. Dei digitale verktøya har ein rekke affordansar (Hutchby, 2001) som samtalepartnarar kan bruke til å skape forståing i andrespråkskontekstar, som omsettingsfunksjonar, multimodalitet i form av bilde- og videodeling, emojiar og retteprogram. Korleis blir dette nytta på fleirspråklege arbeidsplassar?

Fleirspråklegheit har direkte økonomiske og sosiale implikasjonar i yrkeslivet og det påverkar maktforholda mellom arbeidstakarane. Språkpolitikken kan slik være ein effektiv måte å kontrollere arbeidsstokken på, for å inkludere og ekskludere, og ein arbeidstakar kan nytte og tileigne seg språkleg kompetanse for å styrke eigen posisjon (Kraft, 2020; Zhu, 2014). Denne presentasjonen set fleirspråklegheit og digital samhandling i samheng og undersøker korleis litauiske arbeidsinnvandrarar og deira arbeidsgivarar mobiliserer språklege og digitale ressursar i sin arbeidskommunikasjon. Den diskuterer så korleis dette påverkar inkluderande og ekskluderande praksisar på arbeidsplassen og samanliknar arbeidsinnvandrars og arbeidsgivars perspektiv.

Ti litauiske arbeidsinnvandrarar og tre norske arbeidsgivarar i Innlandet deltar i prosjektet (DigiMulti, 2020-2024). Dei jobbar på hotell, på gard, i barnehage, i barnevern, i matbutikk og med privat reinhold, og alle arbeidsinnvandrane har budd i Noreg i fleire år. Data omfattar intervju og døme på digitale samtalar, og er innhenta frå 2020-2022. Eg har gjort fleire intervju med kvar deltakar og brukt mediagram (Lexander & Androutsopoulos, 2021), ei visualisering av deira digitale kommunikasjon laga i samband med den enkelte. For å analysere eksempel på deira digitale samhandling nyttar eg interaksjonell sosiolingvistikk (Gumperz, 1982) og diskurs-orientert digital etnografi (Androutsopoulos, 2008). Resultata frå intervjuet viser at dei ulike aktørane ikkje alltid har same oppfatning av kva som er gode læringssituasjonar på arbeid, eller kva som fungerer inkluderande. Samstundes kan vi observere i døma på samhandling at deltakarane brukar dei ulike moglegheitene dei finn i digital kommunikasjon til å bygge relasjonar og tillit.

Referanser:

- Androutsopoulos, J. (2008). Discourse-Centred Online Ethnography. *Language@Internet*, 5(08).
<http://www.languageatinternet.de>
- Gumperz, J. J. (1982). *Discourse strategies* (Vol. 1). Cambridge University Press. Hutchby, I. (2001). Technologies, Texts and Affordances. *Sociology (Oxford)*, 35(2), 441-456.
<https://doi.org/10.1177/S0038038501000219>
- Kraft, K. (2020). Trajectory of a language broker: between privilege and precarity. *International journal of multilingualism*, 17(1), 80-96. <https://doi.org/10.1080/14790718.2020.1682256>
- Lexander, K. V., & Androutsopoulos, J. (2021). Working with mediagrams: a methodology for collaborative research on mediational repertoires in multilingual families. *Journal of multilingual and multicultural development*, 42(1), 1-18.
<https://doi.org/10.1080/01434632.2019.1667363>
- Zhu, H. U. A. (2014). Piecing together the 'workplace multilingualism' jigsaw puzzle: Multilingualism at work. *Multilingua*, 33(1-2), 233-242.



Women, children, dogs, flowers and men: Constructions of Norway and investment in Norwegian language

Marte Monsen & Guri Steien

Women, children, dogs, flowers and men: Constructions of Norway and investment in Norwegian language Marte Monsen, Guri Bordal Steien, Dept. of humanities, Inland Norway University of Applied Sciences, Hamar, Norway. In this paper, we are concerned with the relationship between institutional constructions of National identity and investment in language learning. The study is based on data from ethnographic fieldwork among fifteen refugees from the Democratic Republic of Congo (DRC) to Norway, during their first year and a half in Norway, including observations of cultural orientation and introduction programme classes. We find that the participants tend to be preoccupied by constructions of gender relations in the Norwegian society. For instance, after a year and a half in the host society, one of the participants, Christophe, concluded that Norway operates with the following hierarchy as regards the value of different “agents” (see Latour, 2009) in society: “les femmes, les enfants, les chiens, les fleurs et en tout dernier, les hommes” (‘women, children, dogs, flowers and at the very last, men’). Such constructions have led us to examine how gender relations are presented by the institutions whose mandate is to prepare newly arrived migrants for life in Norway. Previous research suggest that many European states display progressive norms and values in the information they present to migrants, which paradoxically might imply that certain outlooks on life are not welcomed (Joppke 2008, Pautz 2005).

Our data from classroom discourse in cultural orientation and introduction program classes in Norway, as well as from textbooks used in the Introduction program, indicate that there is a great emphasis on gender equality. However, gender equality is often presented through narratives where women hold the top positions both in the family and in society, which sometimes leads to constructions of hierarchies as the one Christophe conveyed. We discuss how this might affect investment in language learning for people that are positioned in the bottom of the hierarchy.

References

- Joppke, C. (2008). Immigration and the identity of citizenship: the paradox of universalism. *Citizenship studies*, 12(6), 533- 546. 2.
- Latour, B. (2009). A collective of humans and nonhumans. Following Daedalus’ labyrinth. In D. M. Kaplan (ed.), *Readings in the philosophy of technology* (pp. 156-172). Rowman & Littlefield publishers. Inc 3.
- Pautz, H. (2005). The politics of identity in Germany: the Leitkultur debate. *Race & Class* 46(4), 39-52.



Læreroppfatninger om flerspråklighet i særskilt språkopplæring

Agnieszka Moraczewska og Gunhild Tveit Randen

Tilbudet om særskilt språkopplæring og tospråklig fagopplæring har som mål å gjøre det lettere for minoritetsspråklige elever å følge den ordinære undervisningen (Rambøll, 2016). Det er likevel stor variasjon i måten opplæringen blir tilrettelagt på, og tilbudet påvirkes i stor grad av læreren. Studier viser at det dominerende undervisningsspråket i tilrettelagt opplæring er samfunnets majoritetsspråk (Alisaari, Heikkola, Commins & Acquah, 2019), men stadig flere vektlegger viktigheten av det å ta i bruk og videreutvikle elevenes førstespråk i tillegg til målspråket (Bialystok, 2001; Cenoz, 2009; Warren, 2016). Nyere studier viser at språklærere i norske skoler ofte viser positive holdninger til flerspråklighet, men deres rapporterte praksiser gir sjeldent uttrykk for holdningene (Calafato, 2020; Haukås, 2016; Lorenz, Krulatz & Torgersen, 2021). Hensikten med denne studien er å undersøke læreroppfatninger om flerspråklighet og implementering av flerspråklige praksiser i særskilt norskopplæring blant fire lærere i norsk grunnskole. Deltakerne er av polsk og norsk opprinnelse. Dataene ble samlet inn gjennom semistrukturerte intervjuer med lærerne og presenteres i form av kasusstudier. Undersøkelsen finner støtte i teoriene om multikompetanse (Cook & Li Wei, 2016) og transspråking (Garcia & Li Wei, 2014) som representerer en nyansert og dynamisk tilnærming til flerspråklighet. Her legges det vekt på det samlede språklige repertoaret til individet, som har meningsskapende funksjon i enhver kommunikasjonssituasjon. Funnene fra studien indikerer at holdninger til flerspråklighet varierer blant lærerne, men at alle anser elevenes førstespråk til å være en viktig ressurs i andrespråklæring, i tillegg til å være en ressurs for elevenes identitet og en berikelse for samfunnet. Erfaringene til lærerne spiller en viktig rolle i valgene de tar i undervisningen, og de rapporterte praksisene stemmer ofte overens med holdningene. Alle lærerne har et klart mål om å utvikle målspråket og forberede elevene på en framtid i det norske samfunnet, mens det å utvikle førstespråket ofte kommer på andre plan. Lærerne setter klare grenser mellom språkene de tar i bruk i undervisningen, men pedagogisk transspråking finner støtte hos tre lærere.

Referanser:

- Alisaari, J., Heikkola, L. M., Commins, N., & Acquah, E. O. (2019). Monolingual ideologies confronting multilingual realities. Finnish teachers' beliefs about linguistic diversity. *Teaching and Teacher Education*, 80, 48-58.
- Bialystok, E. (2001). *Bilingualism in development: Language, literacy, and cognition*. Cambridge University Press.
- Calafato, R. (2020). Language teacher multilingualism in Norway and Russia: Identity and beliefs. *European Journal of Education*, 55(4), 602–617. <https://doi.org/10.1111/ejed.12418>
- Cenoz, J. (2009). *Towards multilingual education: Basque educational research from an international perspective* United Kingdom: Multilingual Matters.
- Cook, V & Li Wei. (2016). *The Cambridge handbook of linguistic multi-competence*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Garcia, O., & Li Wei. (2014). *Translanguaging: Language, Bilingualism and Education*. Palgrave Pivot. <https://www.dawsonera.com:443/abstract/9781137385765>
- Haukås, Å. (2016). Teachers' beliefs about multilingualism and a multilingual pedagogical approach. *International Journal of Multilingualism*, 13(1), 1–18. <http://dx.doi.org/10.1080/14790718.2015.1041960>
- Lorenz, E., Krulatz, A., & Torgersen, E. N. (2021). Embracing linguistic and cultural diversity in multilingual EAL classrooms: The impact of professional development on teacher beliefs and



practice. *Teaching and Teacher Education*, 105, Article 103428.

<https://doi.org/10.1016/j.tate.2021.103428>

Rambøll. (2016). Evaluering av særskilt språkopplæring og innføringstilbud. Hentet fra

<https://www.udir.no/globalassets/filer/tall-og-forskning/forskningsrapporter/evaluering-av-sarskilt-sprakopplaring-2016.pdf>

Warren, A.R. (2016). Multilingual study guidance in the Swedish compulsory school and the development of multilingual literacies. *Nordand*, 2, 115-142.



"Vi mobiliserer til dugnad": The Norwegian dugnad as a metaphor in times of COVID-19

Susan Nacey

On 12 March 2020, the Norwegian government instigated measures intended to limit the spread of the coronavirus disease (COVID-19), the most drastic policies of any Norwegian government in times of peace. In her speech announcing the measures, Prime Minister Solberg appealed to a particularly Norwegian tradition to help persuade citizens to obey the new directives:

I Norge står vi sammen når det gjelder. Vi mobiliserer til **dugnad** og samarbeid i små og store lokalsamfunn. Nå er dette viktigere enn noen gang. (Aftenposten, 12.03.22)

This study will trace the trajectory of dugnad metaphors related to the coronavirus pandemic in Norwegian public discourse, both immediately prior to and following Solberg's March 12th speech. The term 'dugnad' - when used in a non-metaphorical sense - refers to the widespread Norwegian cultural practice of voluntary work carried out as a community, a tradition firmly grounded in Norwegian heritage and history. These voluntary activities differ from charity in that they benefit some aspect of the collective good, typically being held to support kindergartens and schools, neighborhoods, sports and other organizations, etc. (see e.g. Lorentzen & Dugstad, 2011; Simon & Mobekk, 2019). This research aims to shed light on the aptness of the dugnad metaphor when used about the pandemic, with 'aptness' defined here as "the extent to which a comparison captures important features of the topic" (Chiappe et al., 2003, p. 53).

The primary data comes from the Norsk aviskorpus (bokmål), a monitor corpus of Norwegian newspaper articles freely available through the CLARINO online repository (<https://clarino.uib.no/korpuskel/page>). All occurrences of the lexeme DUGNAD during the period from March 2020 through June 2021 have been retrieved from articles published in the three largest Norwegian national newspapers: Aftenposten, VG, and Dagbladet. The articles consist of a mix of news reporting (including direct citations from politicians and other public figures) and opinion pieces.

As of this writing, the resulting concordance lines are being filtered to 1) discard all occurrences of DUGNAD that are unrelated to the pandemic, and to 2) gather together occurrences of the lexemes that occur in the same texts. The final dataset will then be annotated for features of aptness: specifically, 1) the understanding of the metaphor's implications evidenced in the data (i.e. the entailments of the dugnad metaphor explicitly referred to in the newspaper articles) and 2) any stated or reported reactions to the imposition of that dugnad (i.e. acceptance/support or rejection/resistance).

This study will add a Norwegian contribution to the growing body of research stimulated by the #ReframeCovid initiative: "an open, collaborative and non-prescriptive initiative to collect alternatives to war metaphors for COVID-19 in any language, and to (critically) reflect on the use of figurative language about the virus, its impact and the measures taken in response" (Olza et al., p. 98; see e.g. Hanne, 2022, Pérez-Sobrino et al., 2022; Semino, 2021). How the dugnad metaphor compares and contrasts with the war metaphor will thus also be explored.

This paper will present research that is currently in a preliminary phase. The language of presentation will be 'Norwenglish' (English with untranslated Norwegian examples).



References:

- Chiappe, D. L., Kennedy, J. M., & Chiappe, P. (2003). Aptness is more important than comprehensibility in preference for metaphors and similes. *Poetics (Amsterdam)*, 31(1), 51-68. [https://doi.org/10.1016/S0304-422X\(03\)00003-2](https://doi.org/10.1016/S0304-422X(03)00003-2)
- Hanne, M. (2022). How We Escape Capture by the "War" Metaphor for Covid-19. *Metaphor and Symbol*, 37(2), 88-100. <https://doi.org/10.1080/10926488.2021.1935261>
- Lorentzen, H., & Dugstad, L. (2011). *Den norske dugnaden: historie, kultur og fellesskap*. Høyskoleforl.
- Olza, I., Koller, V., Ibarretxe-Antuñano, I., Pérez-Sobrino, P., & Semino, E. The #ReframeCovid initiative: From Twitter to society via metaphor. *Metaphor and the Social World*, 11(1), 98-120. <https://doi.org/https://doi.org/10.1075/msw.00013.olz>
- Pérez-Sobrino, P., Semino, E., Ibarretxe-Antuñano, I., Koller, V., & Olza, I. (2022). Acting like a Hedgehog in Times of Pandemic: Metaphorical Creativity in the #reframecovid Collection. *Metaphor and Symbol*, 37(2), 127-139. <https://doi.org/10.1080/10926488.2021.1949599>
- Semino, E. (2021). "Not Soldiers but Fire-fighters" - Metaphors and Covid-19. *Health Commun*, 36(1), 50-58. <https://doi.org/10.1080/10410236.2020.1844989>
- Simon, C., & Mobekk, H. (2019). Dugnad: A Fact and a Narrative of Norwegian Prosocial Behavior. *Perspect Behav Sci*, 42(4), 815-834. <https://doi.org/10.1007/s40614-019-00227-w>



Noun-phrase complexity in the texts of intermediate-level Norwegian EFL writers: stasis or development?

Sylvi Rørvik

This paper examines the longitudinal development in noun-phrase complexity in English texts written by Norwegian learners in Years 8-10. The study is based on material from the TRAWL corpus (Dirdal et al 2017), comprising longitudinal data from nine pupils. The study tests the hypothesis proposed by Biber et al (2011) that noun-phrase complexity increases gradually as writers develop: in the early stages of development, writers rely on simple modifiers such as premodifying adjectives and postmodifying prepositional phrases, and in more advanced stages the proportion of such simple modifiers decreases, while there is an increase in the use of more sophisticated modifiers, e.g. non-finite relative clauses. The study thus aims to answer the following research question: To what extent can longitudinal development in noun-phrase complexity in accordance with Biber et al's (2011) stages be traced in the written production of intermediate-level Norwegian EFL writers in Years 8-10?

All noun phrases in the material were identified manually, and they were subsequently categorized according to their structure. The results indicate that there is very little evidence to suggest an increase in sophistication as regards phrasal modification over the three years. Instead, the pupils primarily rely on the types of modifiers that are acquired in early developmental stages, such as attributive adjectives and prepositional phrases. This may be due to the pupils' proficiency level, but there is a possible confounding factor: the writing prompts answered by the pupils frequently did not specify a desired text type or genre, comprising instead the instruction "write a text". Thus, although the findings are in line with those from studies of learner populations of similar ages from Germany and Spain (Kreyer & Schaub 2018 and Díez-Bedmar and Pérez-Paredes 2020, respectively), we cannot actually know whether these Norwegian pupils would have been able to produce the more sophisticated types of modifiers that are characteristic of academic writing if they had been prompted to do so.

References:

- Biber, D., Gray, B. & Poonpon, K. (2011). Should We Use Characteristics of Conversation to Measure Grammatical Complexity in L2 Writing Development. *TESOL Quarterly*, 45(1), 5-35.
- Díez-Bedmar, M. B. & Pérez-Paredes, P. (2020). Noun phrase complexity in young Spanish EFL learners' writing. Complementing syntactic complexity indices with corpus-driven analyses. *International Journal of Corpus Linguistics*, 25(1), 4-35.
- Dirdal, H., Drange, E.M.D., Graedler, A.-L., Guldal, T.M., Hasund, I.K., Nacey, S.L., & Rørvik, S. (2017). "Tracking Written Learner Language (TRAWL): A longitudinal corpus of Norwegian pupils' written texts in 35 second/foreign languages." Poster presentation at the Third Learner Corpus Research conference, Bolzano. <https://susannacey.hihm.no/wp-content/uploads/2017/09/Abstract-LCR-4-Poster-Dirdal-et-al..pdf>
- Kreyer, R. & Schaub, S. (2018). The development of phrasal complexity in German intermediate learners of English. *International Journal of Learner Corpus Research*, 4(1), 82-111.

Find three Norwegian translations of the English word "waffle": Oversettelse i norske engelskbøker på videregående

Siri FÜRST Skogmo

The aim of this project (work in its start-up phase) is to investigate the use of translation as a language learning activity in English (ESL/EFL) textbooks for Norwegian upper secondary schools. Although translation in various forms has been used in language learning tasks for a long time, it has also been viewed as a less productive and beneficial way of learning a language (see for example Cook 2007; House, 2009 and Tsagari & Floros, 2013). The “new” or renewed emphasis on “knowledge of similarities between English and other languages with which the pupil is familiar in language learning” in the curriculum (The Norwegian Directorate for Education and Training, 2017) highlights multilingualism and, in my opinion, opens up for potentially interesting ways of using translation in language learning activities.

Some previous studies of Norwegian foreign language textbooks indicate that the language learning tasks do not take into consideration that the pupils are very likely to have prior language learning experience, nor do they effectively draw on multilingual knowledge (see for example Haukås 2017). Marcus Axelsson and Camilla Bjørke at Høgskolen i Østfold are currently investigating Norwegian textbooks for German, French and Spanish as foreign languages in lower secondary school in order to find out whether pupils’ multilingual resources are taken into consideration in language learning (translation) activities. I would like to add the potentially slightly different perspective of English textbooks, where learners can be assumed to be at a more advanced level in secondary school.

We aim to investigate what types of translation tasks can be found, and what purpose they seem to serve. We also want to see if the types of tasks and the purpose of the tasks change over time (as, one would assume, a greater awareness of the benefits of multilingualism has developed). The basis of this investigation is empirical material collected by Åsmund Strømme Bakosgjelten in his MA (2022). In his thesis, Bakosgjelten collected data from 19 English textbooks for upper secondary school published between 1985 and 2020, and only four of those books did not contain any translation task (2022: 45). In his initial investigation, Bakosgjelten used the broad categories “grammar focus”, “vocabulary focus”, “life outside school” and “understanding of text”, and we will be working on refining these categories for the current study. As a potential avenue for further research, it would also be interesting to compare the findings to Swedish and Danish textbooks for English, in light of differences in curriculum focus.

References

- Bakosgjelten, Å. S. (2022) *The death or revival of translation in the English subject in Norwegian upper secondary school* [Unpublished MA thesis, HINN]. Brage.
<https://hdl.handle.net/11250/3019320>
- Cook, V. J. (2008). *Second language learning and language teaching* (4th ed.). Hodder Education.
- Haukås, Å. (2017). Zur Förderung von Mehrsprachigkeit in DaF-Lehrwerken. *Deutsch als Fremdsprache*, 3. <https://doi.org/10.37307/j.2198-2430.2017.03.05>
- House, J. (2009). *Translation*. Oxford University Press.
- The Norwegian Directorate for Education and Training. (2017). *Curriculum in English* (ENG01-04).
<https://www.udir.no/lk20/eng01-04?lang=eng>
- Tsagari, D., & Floros, G. (2013). Preface. In D. Tsagari, & G. Floros (Eds.), *Translation in language teaching and assessment* (pp. vii-xi). Cambridge Scholars Publishing.



On the pragmatic function of utterance-level declination as deployed by speakers with multilingual repertoires

Guri Steien (HINN), Jan Svennevig (UiA), Bård Uri Jensen (HINN)

Aim and objectives/purpose/research questions: The aim of this study is to examine the pragmatic function of utterance-level declination as used in conversations in French and Norwegian by 10 migrants from the Democratic Republic of Congo (DRC) living in Norway whose repertoires are highly multilingual.

Design/methodology/approach: To investigate this contour, we draw on insights from different fields, that is, research on multilingualism, Conversation Analysis (CA), and phonetics/ phonology.

Data and analysis: By an automatic procedure, we examined pitch variations of 400 declarative utterances (200 in Norwegian and 200 in French). The procedure found that 38 of the utterances have declination. These were then analyzed qualitatively with methods from CA in the context of the sequence. The aim of the CA was to assess the pragmatic functions of the contour.

Findings/conclusions: We found that utterance-level declination is a marked contour, that is, used to make certain utterances prominent in relation to other utterances of the sequence. The contour has the same functions in French and Norwegian for these speakers. Our conclusion is that the contour is a flexible resource of the speakers' repertoires.

Originality and significance/implications: This study is a contribution to the scarcely explored area of the prosody-pragmatics interface in speakers with varied linguistic repertoires.